

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1994 Nr. 246

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Nicaragua;  
Managua, 26 augustus 1992*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1992, 170.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1993, 99 en *Trb.* 1994, 15.

Bij brieven van 2 maart 1994 is het in rubriek J van *Trb.* 1994, 15 afgedrukte administratief akkoord medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeft den ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1993, 99.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1994, 15.

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst is op 19 augustus 1994 te Managua tussen de Nederlandse en Nicaraguaanse bevoegde autoriteiten een akkoord tot stand gekomen betreffende een project inzake het versterken van de eerstelijnsgezondheidszorg, geheten „Fortalecimiento de Salud Primaria FORSAP, fase II”. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Republiek Nicaragua betreffende het  
project „Fortalecimiento de Salud Primaria FORSAP, fase II”  
(N10011-01)**

De Minister voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit Akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Nicaragua, zijnde de bevoegde Nicaraguaanse autoriteit voor de uitvoering van dit Akkoord, hierna te noemen de Nicaraguaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel I van de Overeenkomst over Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Nicaragua, ondertekend te Managua op 26 augustus 1992, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

*Het Project*

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Fortalecimiento de Salud Primaria FORSAP, fase II”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is een bijdrage te leveren aan het verbeteren van het gezondheidsniveau van de bevolking, met name van de meest kwetsbare groepen, waarbij het Nationale Gezondheidssysteem ontwikkeld wordt en waarbij de SILAIS Chontales en de relaties daarvan met andere instituties en sectoren op lokaal niveau versterkt worden.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

Op gemeenschapsniveau: het trainen van het (para-)medisch personeel, het organiseren van bijeenkomsten met medewerkers van de gezondheidsbrigades en vroedvrouwen, het organiseren van halfjaarlijkse supervisies en bijeenkomsten met de bevolking, het garanderen van materialenvoorziening, het opzetten van twee fondsen (Fondo de Salud – FONSA – en Fondo de Desarrollo de Salud Comunitario – FONDESAC-) en het bijdragen aan de ontwikkeling van het model van eerstelijnsgezondheidszorg gebaseerd op lokale verantwoordelijkheid.

Op SILAIS-niveau: het verbeteren van de infrastructuur, de uitrusting van de lokale gezondheidsposten en van de ontwikkeling van de menselijke hulpbronnen door regelmatige training, het aanvullen van de medische behoeftigheden in overeenstemming met de basislijst van MINSA en het stimuleren en ondersteunen van operatief onderzoek.

4. De samenwerking tussen Partijen is voorzien voor een periode van drie (3) jaar.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. het beschikbaar stellen en bekostigen van deskundigen, zowel internationale als nationale;
- b. het beschikbaar stellen van materiaal en basisdiensten.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van 6.324.800,— gulden.

## Artikel III

### *De Nicaraguaanse bijdrage*

1. De Nicaraguaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- het beschikbaar stellen van lokaal personeel en de betaling van de lokale salarissen;
- het verschaffen van ondersteunend materiaal;
- fysieke infrastructuur;
- en overige faciliteiten.

2. De Nicaraguaanse bijdrage wordt geschat op het bedrag van US\$ 7.821.082,— (zeven miljoen achthonderd eenentwintigduizend tweëntachtig dollar).

## Artikel IV

### *De Uitvoerende Autoriteiten van het Project*

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking (DGIS) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Nicaraguaanse Partij zal het Ministerie van Buitenlandse Samenwerking (MCE) aanwijzen als de Nicaraguaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt, waarbij de instemming van de andere Partij vereist is.

## Artikel V

*Organisatie en directie van het Project*

1. De Nicaraguaanse Autoriteit belast het Ministerie van Gezondheid MINSA met de ontwikkeling van het Project. MINSA wijst de directeur van de SILAIS Chontales aan als de directeur van het Project.

2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse teamleider met het verwezenlijken van de Nederlandse bijdrage aan het Project, waarbij deze als Nederlandse co-directeur van het Project optreedt.

3. De Partijen zullen een Directiecomité oprichten voor de begeleiding van de uitvoering van het Project, waarvan de leden zijn:

a. een vertegenwoordiger van het Ministerie van Buitenlandse Samenwerking (MCE);

b. een vertegenwoordiger van het Ministerie van Gezondheid (MINSA);

c. de Ambassadeur der Nederlanden in Nicaragua of diens vertegenwoordiger;

d. de directeur van het Project;

e. de Nederlandse co-directeur van het Project.

4. De functies van het Directiecomité zijn de volgende:

– Het goedkeuren van het ten behoeve van het Project ontwikkelde beleid.

– Het goedkeuren van de jaarplannen en de daarbij behorende begrotingen zoals opgesteld door de project-Directeur en de Nederlandse Co-Directeur van het Project. Het Werkplan en de daarbij behorende begroting worden jaarlijks in de maand november aan het Directiecomité voorgelegd.

– Het beoordelen en goedkeuren van de driemaandelijke verslagen inzake de fysieke en financiële uitvoering, het goedkeuren van de driemaandelijke werkplannen en bijbehorende begrotingen. Het Directiecomité beperkt zich tot het toetsen van het project FORSAP-II aan het Werkplan en de uitvoeringsplannen en het zo nodig geven van globale aanwijzingen aan het project alsmede het oplossen van problemen van het project FORSAP-II die door het FORSAP-team om wat voor reden dan ook niet zelf kunnen worden opgelost.

– Het officieel aanstellen van technisch personeel dat is geselecteerd en voorgedragen door de Directeur en de Co-Directeur van het Project.

– Het onderhouden van de communicatie- en coördinatiekanalen tussen de Uitvoerende Autoriteiten, het Ministerie van Gezondheid alsmede internationale organisaties die soortgelijke projecten uitvoeren in het gebied van de SILAIS-Chontales, met als doel terugkoppeling en oplossen van problemen, alsmede het vermijden van duplicatie van activiteiten en aanwending van middelen.

– Erop toezien dat het tussen beide Partijen overeengekomene wordt geëffectueerd.

5. Het Directiecomité zal ten minste tweemaal (2) per jaar bij elkaar komen. De eerste bijeenkomst zal worden voorgezeten door de vertegenwoordiger van het Ministerie van Buitenlandse Samenwerking, de tweede bijeenkomst zal worden voorgezeten door de Nederlandse Ambassadeur in Nicaragua of diens vertegenwoordiger en zo successievelijk voor de toekomstige bijeenkomsten. Het Directiecomité zal zijn beslissingen met consensus nemen.

6. De Uitvoerende Secretaris van het Project bekleedt tevens de functie van Secretaris van het Directiecomité wanneer dat vergadert. Deze bereidt een concept-agenda voor, verzorgt de discussiestukken, doet deze aan de leden van het Comité toekomen en vervaardigt de notulen van de vergaderingen van het Directiecomité.

## Artikel VI

### *Het Werkplan*

1. De directeur van het Project en de Nederlandse teamleider zullen in gezamenlijk overleg een Werkplan opstellen, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elk der beide Partijen;
- het aantal door de Nederlandse en Nicaraguaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een beschrijving van de materialen, voertuigen en uitrusting die in het Project zullen worden ingezet;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit Akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden met schriftelijke toestemming van de Uitvoerende Autoriteiten.

## Artikel VII

### *Status van het Nederlandse personeel*

Het Nederlandse personeel, ingezet in dit Project, zal de privileges genieten zoals neergelegd in de artikelen II en III van de Overeenkomst.

## Artikel VIII

### *Juridische status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van artikel VII van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor het Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen uitsluitend ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de SILAIS Chontales worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen de Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming zouden wensen te geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende normen in Nicaragua voor de legalisering daarvan.

#### Artikel IX

##### *Rapportage*

1. MINSA (SIL AIS Chontales) en de Nederlandse teamleider zullen aan de Uitvoerende Autoriteiten ten minste elke drie (3) maanden en telkens wanneer zij daartoe een verzoek doen een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen.

2. Bij de beëindiging van het Project zal MINSA (SIL AIS Chontales) in overeenstemming met de Nederlandse teamleider, via de Nicaraguanse Uitvoerende Autoriteit een in het Spaans en Nederlands gesteld eindverslag uitbrengen aan de beide overeenkomstsluitende Regeringen met daarin de resultaten van de samenwerking.

#### Artikel X

##### *Toezicht*

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Nicaraguanse Uitvoerende Autoriteit zal alle noodzakelijke faciliteiten verstrekken aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

#### Artikel XI

##### *Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de uitvoering of de interpretatie van dit Akkoord dat niet door de Uitvoerende Autoriteiten kan worden opgelost, zal aan de Regeringen worden voorgelegd teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden beslecht.

#### Artikel XII

##### *Inwerkingtreding en duur*

Dit Akkoord treedt in werking op de dag van ondertekening met terugwerkende kracht tot 1 januari 1993 en eindigt, hetzij aan het einde

van de periode, genoemd in artikel 1, lid 4, van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project zal zijn beëindigd, afhankelijk daarvan welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Managua op 19 augustus 1994 in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking*

(w.g.) K. C. VAN KESTEREN

De Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden

*Voor de Regering van de Republiek Nicaragua*

(w.g.) E. KRÜGER MALTEZ

De Minister van Buitenlandse Samenwerking

---

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 19 augustus 1994 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1993.

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst is op 19 augustus 1994 te Managua tussen de Nederlandse en Nicaraguaanse bevoegde autoriteiten een akkoord tot stand gekomen betreffende een visserij proefproject, geheten „Proyecto Piloto para el Desarrollo Integral de Pesca Artesanal Laguna de Perlas”. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Nicaragua betreffende project „Proyecto Piloto para el Desarrollo Integral de Pesca Artesanal Laguna de Perlas” (DIPAL)**

De Minister voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Nicaragua, zijnde de bevoegde Nicaraguaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Akkoord, hierna te noemen de Nicaraguaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel I van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de

Republiek Nicaragua, ondertekend te Managua op 26 augustus 1992, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel I

### *Het Project*

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Proyecto Piloto para el Desarrollo Integral de Pesca Artesanal Laguna de Perlas”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is een bijdrage te leveren aan het realiseren van een duurzame en integrale ontwikkeling van de artesanaale visserij en daardoor aan het verhogen van het levenspeil van de betrokken bevolking in het gebied van de Laguna de Perlas, alsmede het leggen van de basis voor dergelijke verbeteringen in het overige Atlantische kustgebied van Nicaragua.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

– Het bevorderen van een verantwoord en planmatig beheer van de natuurlijke rijkdommen in de wateren van de Laguna de Perlas door middel van een efficiëntere benutting van de hydrobiologische bestanden, in samenwerking met de lokale bevolking.

– Het verbeteren van de infrastructuur voor verzamelen en opslag van vis in het projectgebied.

– Het verhogen van het professioneel niveau van de artesanaale visser door middel van opleiding en technische assistentie.

4. De samenwerking tussen Partijen is voorzien voor een periode van drie (3) jaar, te rekenen vanaf 1 mei 1994.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. het beschikbaar stellen en bekostigen van internationaal personeel, backstopping, evaluaties en lokaal personeel.

b. het beschikbaar stellen en bekostigen van materiaal en uitrusting noodzakelijk voor de voortgang van het Project.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van 3.130.890,- gulden. In dit bedrag zijn niet inbegrepen de kosten voor twee bilateraal assistent-deskundigen. Echter, deze kosten zullen door de Nederlandse Partij voor haar rekening genomen worden.



## Artikel III

*De Nicaraguaanse Bijdrage*

1. De Nicaraguaanse Partij verbindt zich ertoe om, als bijdrage aan het programma en als counterpart-bijdrage, door middel van MEDEPESCA, ter beschikbaar te stellen het personeel, het materiaal en de uitrusting die in het „Plan de Operaciones” in detail worden aangegeven. De Nicaraguaanse bijdrage wordt geschat op het bedrag van 1.065.320,- cordobas, met constante waarde van 24 november 1993.

## Artikel IV

*De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking (DGIS) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. Voor de Nicaraguaanse Partij zal het Ministerie van Buitenlandse Samenwerking (MCE) optreden als de Nicaraguaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt. Voor deze delegatie is toestemming nodig van de andere Autoriteit.

## Artikel V

*Organisatie en directie van het Project*

1. De Nicaraguaanse Uitvoerende Autoriteit wijst het Ministerie van Economie en Ontwikkeling/MEDEPESCA aan als degene die belast is met de ontwikkeling van het Project. MEDEPESCA zal de Nationaal Directeur van het Project benoemen.

2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit zal de Nederlandse teamleider, die zal optreden als Nederlandse Co-Directeur van het Project, opdragen de Nederlandse bijdrage aan het Project te verwerklijken.

3. De Partijen zullen een Binationaal Comité vormen voor het begeleiden van de uitvoering van het Project. De leden daarvan zijn:

a. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Buitenlandse Samenwerking (MCE).

b. Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Economie en Ontwikkeling/MEDEPESCA.

c. De Ambassadeur der Nederlanden in Nicaragua of diens vertegenwoordiger.

d. De Nationale Directeur van het Project.

e. De Nederlandse Co-Directeur van het Project.

4. De functies van het Binationale Comité zijn:

– Het goedkeuren van het Werkplan („Plan de Operaciones”) van het Project.

– Het goedkeuren van de jaarplannen en de daarbij behorende begrotingen, opgemaakt door de Nationale Directeur en de Nederlandse Co-Directeur van het Project. Het jaarplan met de daarbij behorende begroting wordt elk jaar in de maand oktober aan het Binationaal Comité voorgelegd.

– Het bezien en goedkeuren van de kwartaalverslagen inzake de fysieke en financiële uitvoering van het Project.

– Het toezien op het tot uitvoer brengen van de verplichtingen die beide Partijen zijn aangegaan.

– Het oplossen van eventuele conflicten bij de uitvoering en ontwikkeling van het Project.

5. Het Binationaal Comité zal minstens tweemaal (2) per jaar bij elkaar komen, in Managua of in de RAAS. De eerste bijeenkomst wordt voorgezeten door de vertegenwoordiger van het Ministerie van Buitenlandse Samenwerking (MCE). De tweede bijeenkomst zal worden voorgezeten door de Nederlandse Ambassadeur in Nicaragua of diens vertegenwoordiger en zo successievelijk voor de toekomstige bijeenkomsten. Het Binationaal Comité zal zijn besluiten met consensus nemen.

6. De dagelijkse leiding is in handen van de directie van het Project, die gevormd wordt door de Nationale Directeur en de Nederlandse Co-Directeur.

7. Ten behoeve van de coördinatie van de inspanningen tussen de organisaties en instellingen betrokken bij de sector van de artisanale visserij in het gebied van Laguna de Perlas, waaronder de Regionale Regering van de RAAS, zal er een Regionaal Coördinatiecomité in het leven geroepen worden. De bijzonderheden van de werkwijze van dit Comité zullen worden uitgewerkt in het Werkplan van het Project.

## Artikel VI

### *Het Werkplan*

1. De Nationale Directeur van het Project stelt in overleg met de Nederlandse teamleider een Werkplan („Plan de Operaciones”) op, in acht nemende het Projectdocument, waarin zal worden opgenomen:

– de bijdrage van elk der beide Partijen;

– het aantal door de Nederlandse en Nicaraguanse Partij in te zetten deskundigen en personeelsleden;

- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen, voertuigen en uitrusting voor het Project;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden;

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het Binationale Comité.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit Akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden met schriftelijke toestemming van de Uitvoerende Autoriteiten.

## Artikel VII

### *Status van het Nederlandse personeel*

Het door de Nederlandse Partij in te zetten personeel zal de privileges genieten vastgelegd in de artikelen II en III van de Overeenkomst.

## Artikel VIII

### *Status van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen*

1. De bepalingen van artikel VII van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor het Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen exclusief ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

3. De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de vestiging MEDEPESCA/RAAS worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming wensen te geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende normen in Nicaragua voor legalisering.

## Artikel IX

### *Rapportage*

1. De Nationaal Directeur en de Nederlandse Co-Directeur zullen ten minste elke drie (3) maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan de Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal MEDEPESCA/RAAS in overleg met de Nederlandse Co-Directeur, via de Nicaraguaanse Uitvoerende Autoriteit een in het Spaans gesteld eindverslag uitbrengen aan beide overeenkomstsluitende Regeringen met daarin de resultaten van de samenwerking.

#### Artikel X

##### *Toezicht*

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Nicaraguaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

#### Artikel XI

##### *Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit Akkoord, dat niet door de Uitvoerende Autoriteiten kan worden opgelost, zal aan de Regeringen worden voorgelegd teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden beslecht.

#### Artikel XII

##### *Inwerkingtreding en duur*

Dit Akkoord treedt in werking op de dag van ondertekening met terugwerkende kracht tot 1 mei 1994 en eindigt, hetzij aan het einde van de periode genoemd in artikel I, lid 4, van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project zal zijn beëindigd, afhankelijk daarvan welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Managua op 19 augustus 1994, in twee origineelen, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de beide teksten gelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking*

(w.g.) K. C. VAN KESTEREN

Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden in Nicaragua

*Voor de Regering van de Republiek Nicaragua*

(w.g.) E. KRÜGER MALTEZ

De Minister van Buitenlandse Samenwerking

---

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 19 augustus 1994 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 mei 1994.

Uitgegeven de *achttiende* november 1994.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

## INHOUD

A.	TITEL . . . . .	1
B.	TEKST . . . . .	1
C.	VERTALING . . . . .	1
D.	PARLEMENT . . . . .	1
G.	INWERKINGTREDING . . . . .	1
J.	GEGEVENS . . . . .	1
	Administratief akkoord betreffende een project inzake het versterken van de eerstelijns- gezondheidszorg, geheten „Fortalecimiento de Salud Primaria FORSAP, fase II”; Managua, 19 augustus 1994 . . . . .	2
	Administratief akkoord betreffende een visserij proef- project, geheten „Proyecto Piloto para el Desarrollo Integral de Pesca Artesanal Laguna de Perlas”; Managua, 19 augustus 1994 . . . . .	7

---